

THE MAY BREEZES

WORDS TRANSLATED FROM THE GERMAN BY

Charles G. Leland Esq.

COMPOSED & RESPECTFULLY DEDICATED TO

MRS. ANN WATSON

in Philadelphia, by

MAXIMILIAN ZORER.

23 As. noll

NEW YORK

Published by FIRTH, POND & C^o. / Franklin Sq.

Entered as second-class by Act of Congress, 2d 1842 by Firth, Pond & Co. in the Circuit Office of the District Court of the Southern District of New York.

FIRST PUBLISHED WORK OF LELAND, 1842.

In the Society's Collection.

A BIBLIOGRAPHY OF THE WORKS OF
CHARLES GODFREY LELAND.

BY JOSEPH JACKSON

Charles Godfrey Leland, who, in spite of his many important contributions to American literature, remains best known as the author of *Hans Breitmann Ballads*, was born in Philadelphia, August 15, 1824. The house in which he was born was No. 85 Chestnut Street, where, about thirty years before the mother of Dolly Madison, kept a fashionable boarding house. The house stood on the site of the building now numbered 239 Chestnut Street.

For more than sixty years Leland wrote on a surprising number of subjects, in all of which he had attained some mastery. He was the most versatile writer Philadelphia can boast, and it is worth while to note that he never wrote a book that was not entertaining. There might be a single exception to this statement; his volume intended for juvenile reading entitled "*Johnnykin and the Goblins*" was evidently inspired by the success of Lewis Carroll's "*Alice*" and "*Through the Looking Glass*," but it suffers by comparison with those volumes, and proved that Leland was entirely out of his element. This was partly due to the fact that he took a boy for his hero, and in this he failed just as Carroll did when he did the same thing in his "*Sylvie and Bruno*" which never was so successful as his *Alice* books.

Leland lived so long a life and such a busy one that it is not possible to attempt to give here any more than the chief events in his career. Any defect of the kind

will be found remedied to a degree in the quotations from his "Memoirs" and from Mrs. Pennell's *Life of Leland*, which are given under the items to which the paragraphs refer. It is believed that these quotations will make the Bibliography something more than a mere dry description of books and contributions, and help one to understand the great work which Leland sought to do in his lifetime.

A glance over the items will show that Leland was really a man of many sides but that all of his sides led to cultural improvement. He was artist, poet, critic, folk-lorist, philologist, archaeologist, humorist, columnist, lawyer, soldier, editor, reformer and educator. He also was, according to his own *Memoirs*, a revolutionist and traveller. Certainly he always was a student and a patriot.

The chief events in his life may be briefly given as follows:

1824. Birth, in Philadelphia, August 15.

1840. First poem, published in the *Philadelphia Daily Chronicle*.

1842. Enters Princeton. Contributor to *Nassau Monthly*.

1846. Graduates, Princeton.

1846. Enters Heidelberg.

1848. Sorbonne. In Revolution in Paris.

1848. Student at law, Philadelphia.

1849. Contributor to Sartain's *Union Magazine*.

1850. *International Monthly Magazine*.

1851. Admitted to Philadelphia Bar.

1853. Editor, *Barnum's Illustrated News*, New York.

1855. *Meister Karl's Sketch-Book*.

1856. Editorial writer, *Philadelphia Evening Bulletin*.

1857. Editor, *Graham's Illustrated Magazine*.

1857. "Hans Breitmann's Barty," published in *Graham's*.

1857. Contributor to Appleton's "The New American Cyclopaedia."

1858. Editorial writer, *New York Times*.

1860. Editorial writer, *Vanity Fair*, New York.

1862. Editor, *The Continental Monthly*.

1863. Private in a Union Artillery Company.

1865. Petroleum Prospector, in Tennessee.

1866. Managing Editor, *The Philadelphia Press*.

1868. "Hans Breitmann Ballads."

1869. Revisits Europe.

1873. "The English Gypsies."

1879. "The Minor Arts."

1880. Return to America.

1881. Establishes the Industrial Art School, Philadelphia.

1882. "Industrial Art in Schools," published by the U. S. Bureau of Education.

1884. Returns to Europe.

1884. "The Algonquin Legends."

1889. "A Dictionary of Slang."

1891. "The Works of Heinrich Heine."

1893. "Memoirs."

1899. "Have You a Strong Will?"

1902. "Kuloskap the Master."

1902. "The Alternate Sex."

1903. Death, in Florence, Italy, March 20.

Excepting the Bibliography, which, in the language of librarians is a Check-list, appended to Mrs. Elizabeth Robins Pennell's Biography of Charles Godfrey Leland, there is not even a fair list of his works. The present attempt, while prepared with care and some industry is the fullest description of Leland ever made, is naturally incomplete, as any student of Leland will understand, because it is next to impossible to list all of the writings of this most industrious writer.

Several of his works seem to have disappeared altogether, as no copy is known to exist. In such instances,

all that could be done was to give as good description as could be obtained from the contemporary publishers' announcements.

Indications are given as to the collections in which Leland's books may be found. The magazines are not included because they may be found in the majority of the great public libraries. By the time this Bibliography appears in print the Jackson Collection, which has been given to the Municipal Library of Philadelphia, will be found in the new building of that institution. The letters H. S. of P. represents the Historical Society of Pennsylvania, and U. of P., the University of Pennsylvania, in which collections the items indicated may be found.

The Bibliography is arranged in chronological order, and divided into Periods, more or less arbitrary, for convenience. The first Period presents Leland's activities during the years 1840 to 1846, before his first visit to Europe. The Second Period, 1848 to 1853, the uncertain years, after his return, and the Third Period, 1854 to 1857, his first years in Journalism in Philadelphia and New York. In the latter year the first Hans Breitmann ballad made its appearance in *Graham's Magazine*.

PSEUDONYMS USED BY CHARLES GODFREY LELAND.

Carlos.

The Chevalier.

C.

Meister Karl.

Therese De Mabilie (*la petite*).

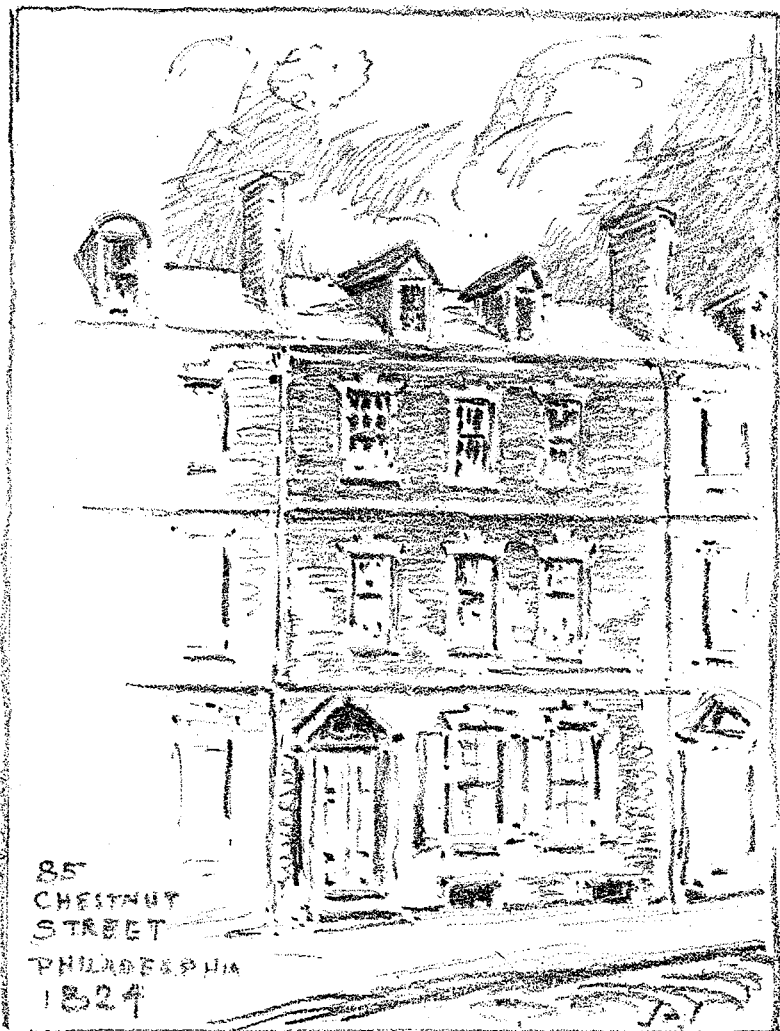
Chrysa Dora.

Osnaburgh.

George.

A. S. Ufferer.

Walt Witty Man.



THE ORIGINAL IS IN THE FREE LIBRARY OF PHILADELPHIA.

Mister Keil.
Giovanni.
Beeswax.
La Petite.
Calliope Smith.
Tschuperti.

FIRST PERIOD 1840-46.

1840.

July 16.

DAILY CHRONICLE AND GENERAL ADVERTISER, PHILADELPHIA 1840.

In the columns of this newspaper Mr. Leland first saw his literary productions in print. He was sixteen years of age at the time, and as neither of his poems printed in the paper bore either signature or pen name it would have been impossible to have identified them were it not that, with the pride of young authorship, he had carefully cut out and saved his firstlings in his scrap book, from which they are now reprinted.

ORIGINAL.

When I was first imprisoned I endeavored to divert myself with music, but when I remembered that it was in this manner I had so often heard you play, I was forced to refrain, for by the recollection my punishment became doubly painful.

Le Diable Boiteux, Le Lage (Sic).

They bid me fly from hall to bower,
They bid me tune some idle lay,
When, like a bee, from flower to flower,
My thoughts are roaming far away.

I often dream that far from hence
I meet thee in the well-known grove,
Where first we interchanged our vows,
And plighted first our mutual love.

Oh! will those happy hours return,
When we shall love as once before,
When I shall clasp thee to my breast,
And live with thee for evermore?

266 *The Works of Charles Godfrey Leland.*

My harp I long have laid aside,
My lute has ceased its silver sound;
For when I touch their dulcet strings,
In thoughts of thee their music's drown'd.

July 21.

ORIGINAL.

TRANSLATION FROM THE SPANISH.

Adios, aima de mi vida, para siempre adios.
Poemas de Don Jose de Cadalso [1741-1782]

They tell me, love, that thou wilt soon be gone
To a more genial clime—a southern shore,
Whose flowery meads excel the hills of Spain,
And where rude blasts can chill thy frame no more.

I am unknown to thee, and never yet
Have clasped thy hands or praised thy glowing charms;
I never yet have told thee of my love,
Or held thee gently blushing in my arms.

But yet not all unknown, for oft, at eve,
I've seen thee on the *Prado*, love, and there
Was many a Donna with a dark, black eye,
But none, like thee, were so divinely fair.

I've seen thee at the altar, and it seemed
A mockery almost to bend the knee,
For while thy prayers were offered to the saints,
The worship of my heart was but of thee.

Then fare thee well, and may'st thou happy be;
The barque in which thou goest, never bore
A maid one-half so lovely on its deck,
For maid so fair, hath never lived before.

Jackson Col.

1842.

MUSIC.

THE MAY BREEZES | WORDS TRANSLATED FROM THE GER-
MAN BY | CHARLES G. LELAND, ESQ., | COMPOSED & RESPECT-
FULLY DEDICATED TO | MRS. ANN WATSON | OF PHILADEL-
PHIA, BY MAXIMILIAN ZORER. | 25 CTS. NETT | NEW
YORK | PUBLISHED BY FIRTH, POND & CO. 1 FRANKLIN SQ. |
(Copyright 1842 by Firth, Pond & Co.)

Quarto. Title lithographed.

H. S. P. Col.

THE | NASSAU MONTHLY | VOL. I., | FEBRUARY, 1842 |
No. I.— | CONTENTS | PRINCETON, N. J. | Printed by Robert E. Hornor | two-sheets periodical.

During my first half-year a college magazine was published, and I, as a Freshman, was requested to contribute to the first number. I sent in an article on the History of English poetry. Before I wrote it, the great man among the senior students asked leave to be allowed to write it with me. I did not quite like the idea, but reflecting that the association would give me a certain prestige, I accepted his aid. So it appeared; but it was regarded as mine. Professor Dod said something to me about the inexpediency of so young a person appearing in print. I could have told him that I had already published several poems, &c., in Philadelphia newspapers, but reflecting that it was not kind to have the better of him, I said nothing. From that time I published something in every number. My second article was an essay on Spinoza, and I still think it was rather good for a boy of sixteen.—[Leland was eighteen at the time.]

Leland, Memoirs, Chap. II.

Collation: Each number, small octavo, of 32 pages. No names of authors are appended, but usually each contribution is signed either with an initial or a pen name. Leland's pen name was Carlos, although some articles appearing in the pages of the magazine evidently by him bear no signature or initial. On back cover announcement published by Editorial Committee of the Senior class on the first Wednesday of every month during term time. Price one dollar per annum. Extra numbers 12½ cents each.

Leland's articles appearing in the Magazine, so far as discovered are as follows:

Vol. I.—No. I.

European Prose Fiction.

Note—Leland writing many years later referred to this as an article on English poetry. See Memoirs quoted above.

March, No. II. A Skeptical Reverie | Upon a truly philosophical theory, showing how simple reason uninitiated into the mysteries of sound philosophy errs. (Unsigned.)

268 *The Works of Charles Godfrey Leland.*

April and May, No. III. Sonnet, Signed C.
June, No. IV. (No contribution identified.)
July, No. V. Science and Poetry. (Not Signed.)
August, No. VI. Chivalry and Poetry.

Vol. II.

Nov., No. I. History of Secret Societies.
Dec., No. II. History of Secret Societies (Conclusion).

1843.

Jan. 1843. No. III. National Songs.
Feb., No. IV. National Melodies. (Unsigned.)
March, No. V. Fata Morgana (Poem).
 The Dreams of the Middle Ages.
April, No. VI. German War Song (Poem).
 A Legend of Montauk (Poem). Unsigned, but
 probably by Leland.

1844.

Vol. III.

Jan. 1844. No. III. George Borrow | and the Gipsies.
 (Unsigned.)
 The Wolf. | A Troubadour fabliau of the Thirteenth
 Century, literally translated. (Poem.) Un-
 signed.
Feb., No. IV. An Invention. (Poem.) Signed C.
March, No. V. Hofer to His Men. (Poem.) Un-
 signed.
May, No. VI. The Woods. (Poem.)
 Goethe. Unsigned.
 The Holy Brotherhood. Unsigned.
 The Autumn Leaf. (Poem.) Unsigned.
June, No. VII. The Trouveurs and Troubadours.
 Pastourelle. | From the Provençal. (Poem.)
 Rudolstein, | Or, The Romance of the Nightingale.
 (Poem.)
 Editors' Table. (Unsigned.)

Vol. IV.

September, No. I. Das Lied Vom Braven Mann | The
Song of the Brave Man. (Poem, Unsigned.)

Nineteen stanzas of six lines each.

November, No. III. Faust. | From the German of
Lessing. | *Faust and the seven Devils.*

The Three Destinies. (Poem.)

1846.

April. A Ballad. (Unsigned.)

Jackson Col. and Presbyterian Hist. Soc., Phila.

SECOND PERIOD 1848-1853

1848.

THE OPAL: | A PURE GIFT FOR THE HOLY DAYS. | MDCCC-
XLVIII | EDITED BY MRS. SARAH J. HALE. | (Ornamental
rule) | NEW YORK: | J. C. BIKER, 129 FULTON STREET. |
1848.

8 vo. Spotted black cloth with large gold ornamental
stamp on both covers. White china end papers. Illus-
trated with 9 mezzotints engraved by J. Sartain, after
designs by Rothermel. The Presentation plate is partly
colored by hand.

pp. 320.

The Carnival at Rome, by Leland occupies pp. 303-
313 (Meister Karl's Sketch Book).

Jackson Col.

1849.

The Pennsylvanian.

This was a daily Democratic newspaper, which also
issued a weekly and a tri-weekly edition. At this
time it was edited by John W. Forney, subse-
quently publisher and editor of The Philadel-
phia Press.

January 5, 1849

Song of the Gold Digger's Lady Love. Signed,
Chrysa Dora.

270 *The Works of Charles Godfrey Leland.*

January 11, 1849.

Les Egarements du Couer.

To the Editor of the Pennsylvanian. (Poem.)

Signed, Therese De Mabile (*la petite*).

May 29, 1849.

The Commercial Traveller's Farewell!

To the Editor of the Pennsylvanian. (Poem.)

Signed, Osnaburgh.

Jackson Col.

MUSIC.

AGATHA | WORDS TRANSLATED FROM THE GERMAN | BY
CHARLES G. LELAND, ESQ. | MUSIC BY F. ABT ARRANGED FOR
THE | PIANO FORTE | BY | MAX ZORER | 25 CTS. NETT | NEW
YORK | PUBLISHED BY FIRTH, POND & CO. 1 FRANKLIN SQ. |
(Copyright 1849 by Firth, Pond & Co.)

Quarto. Lithographed title.

H. S. P. Col.

TO | MISS MARY TAYLOR. | THE BIRD AND THE SNARE |
WORDS TRANSLATED FROM THE GERMAN BY | CHARLES G. LE-
LAND, ESQ. | COMPOSED BY MAX ZORER | 25 CTS. NETT | NEW
YORK FIRTH, POND & CO., 1 FRANKLIN SQ. | (Copyright 1850
by Firth, Pond & Co.)

Quarto. Title lithographed.

H. S. P. Col.

Sartain's | Union Magazine: | OF LITERATURE & ART, |
Philadelphia, John Sartain & Co., Publishers. Phila-
delphia, 8 vo. Illustrated with steel and wood engrav-
ings. Many of the wood engravings to illustrate Le-
land's contributions were drawn by himself. The
decorations around the page of Puck's Portfolio are
by Leland.

February, 1849. The Head of Christ, By Stein-
hauser.

This article is more than a mere art criticism, for
Leland reviews the traditions and sources of all
the portraiture of Christ.

The Works of Charles Godfrey Leland. 271

March, 1849. The Philosophy of Art—And Steinhäuser's Psyche.

May, 1849. Powers' Greek Slave.

November, 1849. The Romantic in Literature and Art.

1850.

May, 1850. Editorial—Art Notices. Brackett's Wreck.

October, 1850. Editorial—Art Notices. Schwantaler's Nymph.

1851.

SARTAIN'S UNION MAGAZINE.

June, 1851. Boker's Plays.

July, 1851. The Innocent Young Maid. From the German of Claudius.. (Poem.)

The Cruel Carpenter. From the German of Heine. (Poem.)

September, 1851. Enigma. Signed "La Petite."
The subject of the Enigma is Bachelorhood.

December, 1851. E. G. Leutze.

This is an appreciative study of the German artist's work.

Monthly Summary of Foreign Literature.

1852.

January, 1852. Hans Hemling, The Painter of Bruges. (Meister Karl's Sketch B.)

Monthly Summary of Foreign Literature, Music, Art, etc.

Puck's Portfolio. Contains:

A Very Touching Ballad | From the German.

February, 1852. Bamboche, the Violin Painter. (Meister Karl's Sketch Book.)

Puck's Portfolio. Contains:

The Wretch, By Meister Karl. (Poem.)

A Wonderful History | Showing How the Hare ran a race with the Porcupine and how the former miserably perished. (Translated from the Platt-Deutsch.) By Meister Karl.

Monthly Summary of Foreign Literature, Music and Art.

March, 1852. Raphael and La Fornarina.

Puck's Portfolio. Contains:

The Dog Stealer | Modelled from the French.

The Fine Arts, as Applied to Domestic Purposes, By Puck. (This article is illustrated by Leland.)

Monthly Summary of Foreign Literature, Music and Art.

April, 1852. Nuremberg. (Meister Karl's Sketch Book.)

Puck's Portfolio. Contains:

A Musical Duel, By The Chevalier. (Meister Karl's Sketch Book.)

Monthly Summary of Foreign Literature, Music and Art.

May, 1852. The First Love of Teniers. (Meister Karl's Sketch Book.)

Puck's Portfolio. Contains:

Grand Exhibition! Extraordinary Attention! Puck's Academy of Art.

This is a satire on the annual exhibition of the Pennsylvania Academy of the Fine Arts. The caricatures of the pictures are drawn by Leland.

Monthly Summary of Foreign Literature, Music and Art.

June, 1852. The Last Love of Teniers. (Meister Karl's Sketch Book.)

Puck's Portfolio. Contains:

Ye Wonderful Historie of Ye Beautiful Cat Mouse-bisia and Ye Devill. Illustrated with silhouettes by Leland.

Monthly Summary of Foreign Literature, Music and Art.

July, 1852. A Wreath of German Ballads. Includes:
Das Hildebrandslied.

Far From Home, By Count Albert von Schlippen-
baugh.

Die Nonne (The Nun).

Chimmt A Vogerl Geflogen.

For Fifteen Pence!

Heinz Von Stein.

A Shilling and a Farthing.

Bavarian Beggar's Song.

Grad' Aus Dem Wirthshaus.

Vive La Compagnie!

German Student's Song.

Where Would I Be?

The Gardener and the Weed.

Hunter's Song.

The Broken Ring, By Eichendorff. (Memoirs of a
Good For Nothing.)

Forest Love.

Monthly Summary of Foreign Literature, Music
and Art.

Editorial—Puck's Advertising Medium.

August, 1852. The Devil and Her Darlings, A Tale
of Mystery, Morality and Magic. By Meister
Karl.

Monthly Summary of Foreign Literature, Music
and Art.

Editorial—Contains:

A Legend of Salem. (Poem.) (Meister Karl's
Sketch Book.)

I began to write for publication in 1849. Mr. John Sartain, a
great engraver, established a magazine, to which I contributed
several articles on art subjects, subsequently many more on all
subjects, and finally every month a certain number of pages of
humorous matter.

Leland, Memoirs, Chap. IV.

The Drawing Room Journal. Weekly newspaper,
published in Philadelphia between 1850 and 1852.

Files of this periodical, which was started by Stephen McHenry at the northwest corner of Second and Dock Streets, and edited by Manuel M. Cooke, are not now available, and the contributions listed below, are obtained from a scrap book kept by Mr. Leland. In only one or two instances are the years of the appearance given by him. In the main all his contributions to this journal were signed The Chevalier. All of the contributions I have seen are of poetry.

The Weeping Lovers.

Lines to Mary.

The Locked Out.

Cape May.

The Literary Lovers.

Oh, Lilly, My Lady (1850).

Bloomer Ballad (June 28, 1851).

Sub Rosa.

The Grand Concert.

The Drum Song.

How to Propose. (Signed Giovanni.)

Bloomerdomania.

Songs of the Used-Up-One. Number I and Number II. (Two Poems printed one under the other.)

Jackson Col.

A man named Manuel Cooke established in Philadelphia a *Drawing-Room Journal*. For this I wrote a great deal for a year or two. It paid me no money, but gave me free admission to theatres, operas, etc., and I learned a great deal as to practical management of a newspaper.

Leland, Memoirs, Chap. IV.

THE | INTERNATIONAL | MONTHLY | MAGAZINE | of Literature, Science and Art. | New York: | Stringer & Townsend, 222 Broadway. | For Sale by all Booksellers. | By the Number, 25 cts.: The Volume, \$1; The Year, \$3.

Octavo. Illustrated.

The international Monthly Magazine was established in August, 1850, and was continued until April, 1852, when, with the close of the Fifth Volume, it ceased as an independent periodical. The final announcement stated:

The April number of the INTERNATIONAL MONTHLY MAGAZINE completes the fifth volume, and the series. The Publishers respectfully announce to its readers and the public, that from the issue of the present volume, the Magazine will be blended with *Harpers' Monthly Magazine*, and, therefore suspended as a distinct publication.

The first four numbers of the periodical, comprising the first volume were issued under the title of *The International Miscellany of Literature, Art and Science*. Rufus Wilmot Griswold was the editor. Although Leland furnished many pages on the subject of Foreign literature and art each month, his name appeared in it only twice during the life of the publication. In none of the announcements prefacing each volume and listing its contributors does his name appear.

I went now and then to New York, which I liked better than Philadelphia. I was often the guest of Mr. Kimball (Richard B. Kimball). He introduced me to Dr. Rufus Griswold, a strange character and a noted man of letters. He was to his death so uniformly a friend to me, and so untiring in his efforts to aid me, that I cannot find words to express his kindness nor the gratitude which I feel. He became editor of a literary magazine which was really far in advance of the time. It did not last long; while it endured I supplied it monthly reviews of foreign literature.

Leland, Memoirs, Chap. IV.

November, 1850. Reprint of *Window Love*, from *The Christmas Tribute*, published by E. H. Butler, Philadelphia. (Meister Karl's Sketch Book.)

March, 1852. *Hungarian Popular Songs*. Translated for the *International Monthly Magazine* from Wolff's *Volkspoesie*. By Charles G. Leland.

There are eleven short poems in the collection.

276 *The Works of Charles Godfrey Leland.*

THE CHRISTMAS TRIBUTE. Published by E. H. Butler, Philadelphia, 1850.

An Annual for 1851.

It contains one contribution by Leland: Window Love. (Meister Karl's Sketch Book.)

1853.

ILLUSTRATED NEWS, New York, 1853. Quarto, 16 pages. Illustrated. Weekly.

Our illustrated newspapers live on wood engravings. The two most important ones are Harper's and Frank Leslie's. Before either of these appeared, the Messrs. Beach, of the New York Sun, and Barnum, of the Museum, each contributed \$20,000 for the establishment of an illustrated weekly in New York City; and Gleason and Ballou, of Boston, had made the attempt to introduce these publications in America. The two latter made fortunes, and Ballou built the St. James Hotel. Among the artists engaged on Gleason's Pictorial was Frank Leslie. Boston, probably, was not large enough for him to swing in freely and safely; New York loomed up before his artistic vision. Ascertaining that Barnum intended to issue an illustrated paper, Leslie started for Iranistan, and arrived there on Thanksgiving Day, in 1852, just before dinner. Introducing himself to Barnum, he stated his business. "Why, this is Thanksgiving Day, and dinner is almost ready." "Never mind; business is business," said Barnum. So he gave up turkey and family, and talked over the project. It ended in the departure of the artist for New York by the train of that evening, and Barnum satisfied himself with a wing of a chicken. In this way Frank Leslie became the managing foreman of the Illustrated News of New York, and made his debut in the metropolis. This paper appeared on the first of January, 1853, and its circulation ran up to 70,000 copies. It lived a year.

Hudson, Journalism in America.

I went more than once to New York, hoping to obtain literary employment. One day Dr. Rufus Griswold came to me in great excitement. Mr. Barnum—the great American showman—and the Brothers Beech were about to establish a great illustrated weekly newspaper, and he was to be the editor and I the assistant. It is quite true that he had actually taken the post, for which he did not care two pence, only to provide a place for me, and he had tramped all over New York for hours in a fearful storm to find me and to announce the good news.

Then work began for me in earnest. Let the reader imagine such a paper as the *London Illustrated News* with one editor and one assistant! Three men could not have read our exchanges, and I

was expected to do that and all the other minor casual writing for cuts, or cutting down and occasional outside work. And yet even Mr. Barnum, who should have had more sense, one day, on coming in, expressed his amazement on seeing a cartload of country exchanges which I had not opened. . . .

I have said that I had no assistant; I forgot that I always had Mr. Barnum as assistant humorous editor for that department. All at once, when least expected, he would come smiling in with some curiosity of literature such as the "reverse"—

"Lewd did I live & evil did I dwell."*

or a fresh conundrum or joke. . . .

On that humorous column Barnum always deferred to me, even as a small school boy defers to an elder on the question of a game of marbles or hop-sotch.

Leland, Memoirs, Chap. IV.

THIRD PERIOD 1854-1857.

1854.

ORNAMENTS OF MEMORY; | OR, | BEAUTIES | OF | HISTORY,
ROMANCE, AND POETRY. | WITH | Eighteen Engravings, |
FROM ORIGINAL DESIGNS. | NEW YORK: | D. APPLETON AND
COMPANY, 346 & 348 BROADWAY. | MDCCCLV.

Collation Quarto. Illustrated with 18 steel engravings. Bound in full morocco, embossed. Blind tooled border, and stamped in gold: ORNAMENTS | OF | MEMORY, in Old English letter. The copyright notice is dated, 1854.

If Leland did not edit this beautiful gift volume, there are evidences that he contributed at least half of its contents, some of the articles being ascribed to "Anonymous." His authorship is assigned to the following articles:

The Knight of Sayn and the Gnomes.

The Game of Chess.

The Knight's Death.

First Love. By Meister Karl.

There is an article by his brother, Henry P. Leland, and probably all of the articles, intended to interpret

* Taylor, the Water Poet.

the engravings, signed "Anonymous" as well as all of the poetry ascribed to the same mysterious writer, are the work of Charles G. Leland. Poems that evidently are by Leland are:

The War-Song of the Kipchak.

The False Lesson.

The Image Breaker.

The Maiden and the Fairy King.

This, undoubtedly is Leland's first book, but when he wrote his Memoirs he evidently forgot it, since it was only an "Annual."

Jackson Col.

1855.

THE | KNICKERBOCKER GALLERY: | A TESTIMONIAL | TO
THE EDITOR OF THE | KNICKERBOCKER MAGAZINE | FROM ITS
CONTRIBUTORS. | With forty-eight portraits on steel from
original pictures engraved expressly for his work. |
New York: | SAMUEL HUESTON, 348 BROADWAY. |
MDCCLV. Copyright 1854.

Contains portrait of Leland. Page 322.

The Wedding-Trip of Jarl Alvar Ranf. By Charles G. Leland. (Meister Karl's Sketch Book.)

This elegant and portly volume was reissued in 1856 and 1857, the engraved title and the title page being rather crudely altered by printing additional I's at the end of the date. Evidently there was only a single edition, and the remainder were thus freshened for new consumers.

Jackson Col.

MEISTER KARL'S | SKETCH-BOOK, | BY | CHARLES G. LE-
LAND. | (Dash) | "I truly hold it an honour and praise to
be called and reputed a *bon Gaultier* | and a Robin
Goodfellow; for under this name am I welcome in all
choice companies of | Pantagruelists." RABELAIS. |
(Dash) | PHILADELPHIA: | PARRY & MCMILLAN, | SUCCES-
SORS TO A. HART, LATE CAREY & HART. | 1855.

Black cloth, stamped on front MEISTER KARL in Old

English letter in gold, and on back with title, and names of author and publishers.

Collation. 12mo, 388 Pp. Title, as above; on verso, copyright notice, and Stereotyped by L. Johnson and Co., Philadelphia. Printed by T. K. & P. G. Collins. At end, 32 pages of publishers' announcements. Some copies have these dated, August, 1855. Contents, pages 7 and 8, list following chapters:

Preface	9
Introduction	11
I. Of those who Travel without knowing how	15
II. How Ladies are always borrowing Pens and Ink	29 (19)
III. In Honour of Ladies	22
IV. Of my Travelling Companion, Wolf Short	25
V. A Lecture on Likes and Dislikes	30
VI. The Little Prophet of Boemischbroda	38
VII. The Gasthaus in Frankfort-on-the-Main	52
VIII. A Masked Ball in Heidelberg	58
IX. The Sadness of Rome and of other Cities	66
X. Ferrara and Venice	70
XI. Venice	76
XII. The Crucifix of Santa Maria delle Grazie	81
XIII. Alternations	85
XIV. Nuremberg	91
XV. Of Uncle Bill Dumble	105
XVI. Reminiscences of the Olden Time	115
XVII. The Valets-de-Place in Munich	123
XVIII. Window Love	136
XIX. A Musical Duel	143
XX. The Lago d'Agnano	148
XXI. Spring	154
XXII. Rome	156
XXIII. The Carnival	176
XXIV. Legends of Flemish Art	184
XXV. Our Diligence and Arles	221
XXVI. Lectures to the Ladies	236
XXVII. Humming and Whistling	247
XXVIII. A Story which ends as it ought	250
XXIX. Refrains	256
XXX. Yankee Stories	259
XXXI. Ghost-Land	266
XXXII. Past and Present	274
XXXIII. Short Philosophy	288
XXXIV. Contes des Comtesses	300
XXXV. A Wreath of Ballads	317
XXXVI. Finale	334

Preface, pages 9 and 10, mentions that "the greater portion of the Sketch-Book was written at intervals from his (the author's) sixteenth to his twenty-fifth year."

Jackson Col.

No 366 Locust St Phila

Feb. 26. 1854

Dear Doctor

I wrote you a note some ten days since, thanking you for the kind offer made through our friend Kimball, to do what you could towards securing the publication of Meister Karl—As I mentioned that I am in a great hurry and some anxiety regarding it. I presume that you have not received the note. My hurry arises from the fact that I made an arrangement to have some engraving executed for Meister Karl and wish to learn as soon as possible the size of the future pages. I also stated that I am willing to pay expenses of publication or guarantee publisher against loss, as soon as some bookseller will take it. Dear Doctor please let me have a speedy answer. Kimball kept the Ms. for several weeks and did not once inform me whether he ever showed it to a single publisher, or what they said. Please let me have a speedy answer at all events for I am anxious to know about it. I would give it to a Philadelphia bookseller, but prefer a New Yorker as I believe that they push a book more in your city and reach a larger *literary* public. Please answer off-hand and add another favour to the many for which I am already indebted to you.

Yours very truly

CHARLES G. LELAND.

Note—Although the letter does not give the name of the person to whom it was addressed its context shows that Dr. Griswold was the person appealed to.

Jackson Col.

I had before leaving Philadelphia published two books. One was "The Poetry and Mystery of Dreams," which I dedicated to my fiancée, Miss Belle Fisher. The other was an odd *mélange*, which had appeared in chapters in the Knickerbocker Magazine. It was titled Meister Karl's Sketch-Book. It had no great success beyond attaining a second edition long after; yet Washington Irving praised it to everybody, and wrote to me that he liked it so much that he kept it by him to nibble ever and anon, like a Stilton cheese or a *pate de fois gras*; and here and there I have known men, like the late Nicholas Trübner or E. L. Bulwer, who found a strange attraction in it, but it was emphatically caviare to the general reader. It had at least a style of its own, which found a few imitators. It ranks, I think, about *pari passu* with Coryatt's "Crudities," or lower.

Leland, Memoirs, Chap. IV.

Note—Not more than half of the book had appeared in the pages of the Knickerbocker. The chapter of Nuremberg, appeared first in Sartain's Magazine as did, also, A Musical Duel; Legends of Flemish Art, which include Bamboche, Hans Hemling, and the First and Last Loves of Teniers; and A Legend of Salem. Window Love appeared first in The Christmas Tribute, an annual for 1851, and was also reprinted in the International Magazine in 1850. The ballad, Ladies' Boots, first saw the light in the Illustrated News in 1853.

It is evident that Leland intended to reprint it with some additional lines, for his copy in his scrap book contains in his handwriting the following insert after the 24th line:

And then I'd wake to hear her rise
And listen while she washed,
And tears of love run down my cheeks
Whene'er the Croton Splashed.
No other sign had I of her
Who kept ones heart fast bound,
Save that at eve and early morn
I heard her "knocking 'round."

In the reprint in the Sketch Book the lines have been reset, every other one being indented. The Wedding Trip of Jarl Alvar Rafn was first published in the volume, The Knickerbocker Gallery, issued in 1854 with the date, 1855.

The chapter headed, "The Carnival" was first printed in "The Opal for 1848."

In Leland's own copy of the first sheets of Meister Karl, which he had specially bound, with the pride of an author for his first book, which is in the library of the Historical Society of Pennsylvania, I found a clipping evidently from the New York Home Journal of 1868, containing the following announcement of a new edition of that book:

"A new edition of The Sketch Book of Meister Karl, by Charles G. Leland, will shortly be published by W. S. Pooley, 331 Pearl Street, New York. This work has been highly and widely appreciated since its first appearance, and few books of its class are more deserving of the honor of perpetuation. The verdict of the public has fully confirmed the commendation which Washington Irving passed upon its raciness, 'Its quaint erudition, its graphic delineations, its veins of genuine poetry and true Ravela's humor.'"

There is no evidence of this edition ever having been issued. The second edition was that published in 1872, while Leland was in Europe. His friend, George H. Boker, according to a letter quoted in the Biography by Mrs. Pennell, saw the volume through the press for him.

MEISTER KARL'S | SKETCH-BOOK. | BY CHARLES G. LELAND.
| (HANS BREITMANN) | AUTHOR OF "HANS BREITMANN'S
BALLADS." | (Dash) | "I truly hold it for an honour and
praise to be called and reputed a *bon Gaultier* | and a
Robin Goodfellow; for under this name am I welcome
in all choice companies | of Pantagruelists."—RABELAIS.
| (Dash) | PHILADELPHIA: | T. B. PETERSON & BROTHERS. |
LONDON | TRUBNER & CO., 60 PATERNOSTER ROW.

Copyright dated, 1872.

Wine colored cloth, stamped in gold on front: Meister Karl's Sketch-Book; Chas. G. Leland, in a design, inclosed by a broad and a narrow rule of gold.

Collation: Octavo. One blank leaf; Title, as above, verso, copyright notice; Contents, Pages 19 and 20. Preface Pages 21-25, Contents as follows:

Preface, with letter from Washington Irving to the author	21
Introduction	27
I. How Ladies are always borrowing pens and ink— The pen in the Inkstand	31
II. Dedicated to the Ladies	34
III. Of my Travelling Companion, Wolf Short, and Where and How I first became acquainted with him	37
IV. The Old Book, or the Little Prophet of Boemisch- broda—The Three Minuets—the Voice—The Puppets—The Wood-cutter—The Black Eyes— La Magicienne—La Chaconne—Le Recueil—La Haute Contre—The Corner—Here the Revelation Begins—The Transmigration—La Soufflet	42
V. The Sadness of Rome and other Cities	57
VI. Historical Record of the Miraculous Image of Sanctissima Maria Delle Grazie	61
VII. Nuremberg	64

VIII. In which the Meister Indulges in Reminiscences of the Olden Time	77
IX. In which Meister Karl discusses Valets-de-Place in general, and those of Munich in particular	85
X. In which Meister Karl, prompted by the souvenir of the number of beautiful faces which he has seen framed in windows, discourses on the affinities existing between the two	98
XI. A Musical Duel	105
XII. The Lake of Agnano—The Legend of Bernaldus ..	110
XIII. Spring—In which the Meister Indulgeth in various Spring Fashions and Fancies	116
XIV. Of Rome and Divers things therein and thereof	126
XV. The Carnival at Rome	136
XVI. Legends of Flemish Art—Bamboche, the Violin Painter—Hans Hemling, the Painter of Bruges—The First Love of Teniers—The Last Love of Teniers	144
XVII. In which the old Diligence thunders and rattles onward until it reaches the town of Arles; containing divers Travellers' Tales and two Ballads	181
XVIII. In which the Courier, departing from his prescribed irregularity, delivers a regular course of two lectures to the Ladies, one on Marriage, another on Spiritual Knockings	193
XIX. Humming and Whistling	204
XX. In which the Courier travelleth into Ghostland—Fairy Mythology—the Fountain Fay	207
XXI. Ghost-Land continued into dizziness, showing on paper how the mind wanders into thoughts seldom born through pen	215
XXII. Short's Philosophy, in which chapter the reader is requested to exercise great patience for several pages	221
XXIII. After-Dinner Stories	233
XXIV. Morning Land, Part First—Part Second, with the Devil of Strasburg Cathedral—Part Third, The Purple cast of the Dawn	250
XXV. In which Meister Karl the Courier bids his friends a heartfelt and affectionate farewell	283

In the Second Edition (1872) twelve of the original chapters were omitted. These are Chapters I, V, VII, VIII, X, XI, XIII, XV, XVIII, XXIX, XXX, XXXV. In addition, Chapter XII, which became Chapter VI in the new edition, received a new introductory paragraph, while the last paragraph and verses at end were omitted. Chapter XIV, which became Chapter VII, was curtailed by the omission of the last seven lines and the note. Of Chapter XXV, the second, third and fourth pages were omitted. In Chapter

XXVII, the last line and the quatrain were omitted. Chapter XXXII became Chapter XXI, received a new heading, and was curtailed by the omission of all after the poem of the Three Friends. Chapter XXIV was entirely new. Although the statement has been made that Trübner & Co., London, brought out the edition, the title shows that they only received an edition with their imprint, from the Petersons.

Jackson Col.

THE | POETRY AND MYSTERY | OF | DREAMS. | BY CHARLES
G. LELAND. | DREAMS BE SIGNIFICATIONS | AS WELL OF JOY
AS OF TRIBULATIONS, | THAT FOLKS ENDURE IN THIS LIFE
PRESENTS | THERE NEDETH TO MAKE OF THIS NONE ARGU-
MENT. | CHAUCER. | (Dash) | PHILADELPHIA: | PUBLISHED
BY E. H. BUTLER & CO. . M. DCCC. LVI.

Black cloth, with title: Poetry and Mystery of Dreams, in Old English letter in gold on front and back covers. Back lettered in gold in ornamental design: Poetry and Mystery of Dreams Leland.

Collation: Large 12 mo. One blank leaf; Title, as above; on verso, Copyright 1855, by E. H. Butler & Co.; Dedication to Miss Belle Fisher, Blank page; Preface P. v to vii; Introduction P. ix to xi; The Dream Angel P. 13. Leland's own contributions or translations are as follows:

Absence, From the German.
Animals, Meister Karl.
Anvil, Charles G. Leland.
Arch., C. G. Leland.
Beauty, C. G. Leland.
Beer and Ale, C. G. Leland.
Bohemian Beer Song, translated from the Czech-Slavonian or Bohemian.
The Bridge and the Brook, C. G. Leland.
Chefs or Dice, C. G. Leland.
Climbing, Unsigned.
Deer, Translated from Uhland.
Entertainments, C. G. Leland.
Laughing, C. G. Leland.
Love, C. G. Leland.

Mirror, C. G. Leland.

Nightingale, Translated from the German, by C. G. Leland.

Nun, Translated from the German, by C. G. Leland (Sartain's Magazine).

Painting, Translated from the German of Simrock, by C. G. Leland.

Roses, Translated from the Swedish, by C. G. Leland.

Sea Shells, C. G. Leland.

Swallows, C. G. Leland.

Terror-Fright, Translated from the Danish of Hillerup, by C. G. Leland.

Thunder, C. G. Leland.

Tree, From the German, by C. G. Leland.

Water, Translated from the Spanish, by C. G. Leland.

In addition to these, Leland translated all of the prefatory quotations from Artemidorus, Achmet, the Arabian, and from various German Dream Books, which lead each of the numerous subjects of dreams treated in the book.

At the foot of P. 271 are the imprints: E. B. Mears, Stereotyper. C. Sherman & Son, Printers. At end of volume are twelve pages of announcements of publications of E. H. Butler & Co., headed: *Elegant Books*, splendidly illustrated, prepared and published especially for the Fall and Holiday Sales. Indicating the volume was issued in the fall of 1855, although bearing the date, 1856.

See Note to Meister Karl's Sketch-Book.

Jackson Col.

PICTURES OF TRAVEL. | (Dash) | TRANSLATED FROM THE
GERMAN | OF | HENRY HEINE. | (Dash) | BY CHARLES G.
LELAND. | (Dash) | PHILADELPHIA: | JOHN WEIK, No. 195
CHESTNUT STREET | 1855.

Black cloth Lettered in gold on back with emblematic design, and title:

H. Heine's Pictures of Travel, by Chas. G. Leland.

First Edition in book form. It was published in monthly parts, the first being issued early in July, 1855.

Collation: 12 mo. 471 pages. Two blank leaves; eight pages; NOTICES FROM THE PRESS, signed J. Weik; engraved portrait of Heine; Title, as above; verso of title, copyright in favor of Weik. King & Baird printers, Sansom Street, Philadelphia; Translator's Preface Pp. 5 to 8, dated, Philadelphia, May 15, 1855. THE HOMEWARD JOURNEY (1823-1824), Pp. 9 to 47; THE HARTZ JOURNEY. (1824), Pp. 49 to 103; THE NORTH SEA 1825-1826), Pp. 105 to 166; IDEAS. Book Le Grand (1826), Pp. 167 to 218; A NEW SPRING, Pp. 219 to 237; ITALY (1828), Pp. 238 to 410, divided into three parts, 1, Journey from Munich to Genoa; 2, The Baths of Lucca; 3, The City of Lucca; and, Postscript, November (1830); ENGLISH FRAGMENTS? 1828, Pp. 411 to 471. The Fragments are divided into, 1, Dialogue on the Thames; 2, London; 3, The English; 4, The Life of Napoleon Buonaparte, by Walter Scott; (5) Old Bailey; 6, The New Ministry; (7) The Debt; 8, The Opposition Party; (9) The Emancipation; 10, Wellington; 11, The Liberation; (12) Conclusion. P. 472 blank, at end of book, eight pages of publishers' announcements of books and two blank leaves. Each page is set within a border rule.

Fourth Revised Edition, I. Kohler, 202 N. Fourth St., Philadelphia, 1863. Red cloth. Has a half title, and the eight pages of Notices of the Press are bound in the end of the volume. No portrait.

Fourth Edition, Revised and Improved, Frederick Leypoldt, Philadelphia, 1863.

Fifth Revised Edition, Philadelphia, Schaefer & Koradi, 1869. Blue cloth, issued in smaller size by omitting the border rule around pages. Has half title and Contents, and includes the portrait.

I had just published my translation of Heine's *Reisebilder*, and Bayard Taylor had a copy of it. He went in company with Thackeray to New York, and told me subsequently that they had read the work aloud between them alternately with roars of laughter till it was finished; that Thackeray praised my translation to the

skies, and that his comments and droll remarks on the text were delightful. Thackeray was a perfect German scholar, and well informed as to all in the book.

While on the *Bulletin* I translated Heine's Pictures of Travel. For it, poetry included, I was to receive three shillings a page. Even this was never paid me in full; I was obliged to take part of the money in engravings and books, and the publisher failed. It passed into other hands, and many thousands of copies were sold; from all of which I, of course, got nothing.

Leland, Memoirs, Chap. IV.
Jackson Col.

CAMELOT SERIES—Edited by Ernest Rhys.—HEINE'S
PROSE WRITINGS. THE PROSE WRITINGS OF | HEINRICH
HEINE | EDITED, WITH AN INTRO- | DUCTION, BY HAVELOCK
| ELLIS. | WALTER SCOTT | LONDON: 24 WARWICK LANE |
PATERNOSTER ROW | 1887.

Blue cloth, paper label on back.

Collation: Demy 8 vo, xx and 327 Pp. Contains the *Reisebilder*, London, Wellington and The Liberation, of Heine, taken from Leland's Heine's Pictures of Travel. The editor announces in a note that "the translation here given is founded on Mr. Leland's; it has been carefully revised."

A comparison of the two translations indicate that an effort has been made to rewrite Mr. Leland's translation, rather than to make a new translation. The language used differs greatly from Pictures of Travel as given by Leland.

Jackson Col.

1857.

GRAHAM'S ILLUSTRATED MAGAZINE | CHARLES G. LELAND,
EDITOR | (Philadelphia) 1857. January to May.

January. The Orphans (Poems), P. 7.

Remembrance (Poem), P. 39.

Editor's Easy Talk, Pp. 73 to 84.

Begins with A Word from the Publishers:

We are happy to state that, having secured the services of Charles G. Leland, Esq., of this city, that gentleman will assume the position of literary Editor of Graham's Magazine.

- Literary Notices Pp. 84 to 87.
 February. Editor's Easy Talk, Pp. 161 to 178.
 Literary Notices, Pp. 180 to 183.
 March. Editor's Easy Talk, Pp. 261 to 275.
 Literary Notices, Pp. 275 to 277.
 To Readers and Correspondents, P. 279.
 Our Curiosities, Pp. 280 to 282.
 April. Charles V Before St. Just, From the German
 (Poems), P. 336.
 A French Opera Ball, Pp. 339 to 342.
 Editor's Easy Talk, Pp. 353 to 367.
 To Readers and Correspondents, Pp. 368, 369.
 Literary Notices, Pp. 369 to 370.
 Our Curiosities, Pp. 372 to 374.
 May. Editor's Easy Talk, Pp. 449 to 462.
 On Page 458 occurs:
 Hans Breitmann's Barty.
 Fuer Graham's Monatsheft.
 Bei Tschuperti.
 (The poem was set as prose, the first stanza running:
 There were six stanzas or paragraphs in all.
 Our Curiosities, Pp. 462 to 464.
 Literary Notices, Pp. 467 to 468.
 To Readers and Correspondents, Pp. 468 to 469.

I also became editor of Graham's Magazine, which I filled recklessly with all or any kind of literary matter as I best could, little or nothing being allowed for contributions. However, I raised the circulation from almost nothing to 17,000. For this I received fifty dollars (£10) per month. When I finally left it, the proprietors were eighteen months in arrears due, and tried to evade payment, though I had specified a regular settlement every month. Finally they agreed to pay me in monthly instalments of fifty dollars each, and fulfilled the engagement.

Leland, Memoirs, Chap. IV.

(To be continued.)

